



Bozen/ Bolzano, 17.01.2020

Bearbeitet von / redatto da:  
Helga Hofmann  
Tel. 0471 / 413 322  
helga.hofmann@provinz.bz.it

An verschiedene Wirtschaftsteilnehmer  
A diversi economici

**BEKANNTMACHUNG MARKTRECHERCH  
ZUM ZWECHE DES DIREKTAUFTRAGES  
FÜR DIE UNTERBRINGUNG VON AUTOREN  
IN EINEM HOTEL IN BOZEN**

**AVVISO INDAGINE DI MERCATO  
FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO  
DIRETTO DELL’ALLOGGIAMENTO DI  
AUTORI IN UN HOTEL A BOLZANO**

FRIST ZUR ABGABE DER  
INTERESSENSKUNDGEBUNG:  
Freitag, 7. Februar 2020 - 12 Uhr

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA  
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:  
venerdì 7 febbraio 2020 - ore 12

Die vorliegende Marktrecherche wird von der einzigen Verfahrensverantwortlichen Marion Gamper geführt und ist erforderlich, um die Marktlage im Hinblick auf den Betreff, die potenziellen Konkurrenten, die interessierten Teilnehmer, die dazugehörigen subjektiven Eigenschaften, die angewandten wirtschaftlichen Bedingungen und die allgemein akzeptierten Vertragsklauseln kennen zu lernen, um schließlich die Übereinstimmung der wirklichen Bedürfnisse der Vergabestelle zu ermitteln.

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento Marion Gamper, ed è preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento, i potenziali concorrenti, gli operatori interessati, le relative caratteristiche soggettive, le condizioni economiche praticate, le clausole contrattuali generalmente accettate, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze della stazione appaltante.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DEM ZWECK EINER MARKTUMFRAGE UND STELLT NICHT DEN BEGINN EINES AUSSCHREIBUNGSVERFAHRENS DAR. DIE MARKTRECHERCH BEGINNT MIT DER VERÖFFENTLICHUNG DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER KÖRPERSCHAFT UND ENDET DEMNACH MIT DEM ERHALT DER EINGEGANGENEN TEILNAHMEBEKUNDUNGEN UND IHRER AUFBEWAHRUNG BEI DEN AKTEN.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITA’ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L’INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELL’ENTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE PARTECIPAZIONI PERVENUTE.



### Art. 1 Betreff des Bedarfs

Die gegenständliche Verwaltung beabsichtigt, eine Marktrecherche durchzuführen, die die Unterbringung von 5 bis 6 Autoren in einem Hotel in Bozen wenn möglich in Bahnhofsnähe während einer Woche der Autorenbegegnungen im Frühjahr und einer Woche im Herbst zum Gegenstand hat.

Die Leistung besteht hauptsächlich aus folgenden Aktivitäten:

- **5 bzw. 6 Einzelzimmer mit Frühstück** in einem Hotel in ruhiger Lage, wenn möglich in Bahnhofsnähe (alternativ Shuttle).

- Die **Einzelzimmer können fallweise in Doppelzimmer umgewandelt** werden, wenn die Autoren mit Partner anreisen (die genaue Mitteilung erfolgt 2 Wochen vorher); der Aufpreis von Einzel- auf Doppelzimmer wird den betroffenen Gästen in Rechnung gestellt.

- **6 Einzelzimmer im Zeitraum Frühjahr :**

Anreise Sonntag, 19.04.2020, Abreise Samstag, 25.04.2020.

- **5 Einzelzimmer im Zeitraum Herbst:**

Anreise Sonntag, 04.10.2020, Abreise Samstag, 10.10.2020.

Die Autoren werden von Montag bis Freitag in der Früh zwischen 7.30 und 9.00 Uhr mit Autos abgeholt und haben dabei meist erhebliches Material, welches sie für die Lesungen benötigen. Daher müssen 5 bis 6 **reservierte Parkplätze** in unmittelbarer Hotelnähe zur Verfügung stehen (Nutzung jeweils ca. 20 Min.), die nicht gesondert verrechnet werden.

- Das Amt für Bibliotheken und Lesen trägt lediglich die Kosten für die 5 bzw. 6 Einzelzimmer mit Frühstück und für 2 Parkplätze; andere Kosten z.B. Minibar, Konsumationen im Restaurant etc. werden direkt mit den betroffenen Gästen abgerechnet.

- Das Hotel verfügt über einen **Restaurantbetrieb**. Am Sonntagabend findet ein Treffen bei einem gemeinsamen Abendessen statt, bei dem die Autoren alle nötigen Informationen für die Woche erhalten. Da die Autoren erst Sonntagabend spät anreisen soll das Essen im hauseigenen Restaurant stattfinden. Ein entsprechender Tisch für 7 – 10 Personen wird zur Verfügung gestellt.

### Art. 1 Oggetto del fabbisogno

La presente amministrazione intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto l'alloggiamento di 5 o 6 autori in un hotel a Bolzano - possibilmente in vicinanza della stazione ferroviaria – durante una settimana d'incontri in primavera ed una settimana in autunno.

La prestazione consiste sostanzialmente nelle seguenti attività:

- **5 oppure 6 camere singole con colazione** in un hotel in posizione tranquilla, possibilmente in vicinanza della stazione ferroviaria (oppure servizio shuttle).

- le **camere singole** si possono **trasformare in camere doppie** nel caso gli autori dovessero decidere di alloggiare con il proprio partner (avviso 2 settimane in anticipo); il sovrapprezzo da singola a doppia viene messo in conto agli autori stessi.

- **6 camere singole in primavera:** arrivo domenica 19/04/2020, partenza sabato 25/04/2020;

- **5 camere singole in autunno:** arrivo domenica 04/10/2020, partenza sabato 10/10/2020.

Da lunedì a venerdì i nostri collaboratori vengono a prendere gli autori ogni mattina tra le ore 7.30 e 9.00 e hanno bisogno di 5 o 6 **posti auto riservati** in vicinanza dell'hotel per circa 20 minuti per eventualmente caricare materiale; questi posti auto vanno messi a disposizione gratuitamente;

- l'Ufficio biblioteche e lettura si assume le spese esclusivamente per le 5 oppure 6 camere singole con colazione e 2 posti auto; ulteriori spese per esempio minibar, consumazioni al ristorante ecc. vengono messe in conto ai relativi ospiti.

- l'albergo dispone di un **ristorante**; domenica sera a cena si tiene un incontro con gli autori per dare tutte le informazioni necessarie per la settimana degli incontri. Spesso gli autori arrivano tardi; dovuto a questo, l'incontro ha luogo nel ristorante della struttura d'alloggio. Per tale incontro viene messo a disposizione un tavolo per 7 a 10 persone.

**Preisangabe:**

Der Preis ist für die gesamten Nächtigungen mit Frühstück, Kurtaxe sowie sämtlichen sonstigen Kosten, ohne MWSt anzugeben.

**Rechnungsstellung:**

Es ist eine elektronische Rechnung an diese Adresse auszustellen: Amt für Bibliotheken und Lesen 14.4, Andreas-Hofer-Straße 18, Bozen (codice univoco ufficio **V5KYYJ**).

**Art. 2 Veröffentlichung**

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der Website des Amtes für Bibliotheken und Lesen der Abteilung Deutsche Kultur veröffentlicht.

Die an der vorliegenden Marktrecherche interessierten Subjekte müssen die eigenen Unterlagen innerhalb

**Freitag, 7. Februar 2020 - 12 Uhr**

mittels elektronischer Post/PEC an die Adresse [bibliotheken@pec.prov.bz.it](mailto:bibliotheken@pec.prov.bz.it), mit der Beschriftung "**Angebot Hotel Autorenbegegnungen**" übermitteln.

Da es sich um eine vorbereitende Marktumfrage handelt, die zur Einleitung der im Betreff genannten nachfolgenden Vergabe dient, behält sich die Verfahrensverantwortliche vor, im Rahmen ihres Ermessens unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, Subjekte zu ermitteln, an welche die Einladung zu besagtem Verfahren gerichtet wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Die Verfahrensverantwortliche darf die Anzahl der einzuladenden Subjekte nach eigenem Ermessen mit anderen Teilnehmern ergänzen, welche nicht an der vorliegenden Recherche teilnehmen und als fähig erachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Die vorliegende Bekanntmachung **gilt nicht als Vertragsanfrage** und **verpflichtet die Autonome Provinz Bozen in keinster Weise** jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den eingeleiteten Vorgang jederzeit aufgrund ihrer

**indicazione prezzo:**

Il prezzo è da indicare per il totale dei pernottamenti con colazione, tassa di soggiorno e ogni ulteriore spesa, al netto dell'IVA.

**fatturazione:**

la fattura elettronica è da emettere all'indirizzo: Ufficio biblioteche e letture 14.4., Via Andreas Hofer 18, Bolzano (codice univoco ufficio **V5KYYJ**).

**Art. 2 Pubblicità**

Il presente avviso è pubblicato sul sito dell'ufficio biblioteche e lettura della Ripartizione Cultura Tedesca.

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il

**venerdì, 7 febbraio 2020 - ore 12**

a mezzo posta elettronica/pec all'indirizzo [bibliotheken@pec.prov.bz.it](mailto:bibliotheken@pec.prov.bz.it), la propria documentazione, recante la dicitura "**Offerta hotel alloggio autori**".

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti cui rivolgere l'invito alla procedura medesima, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo **la Provincia Autonoma di Bolzano** a pubblicare procedure di alcun tipo.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.



ausschließlichen Kompetenz zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte Anspruch auf eine Forderung haben.

Gemäß GvD 196/2003 und darauffolgende Änderungen, wird festgehalten, dass die persönlichen Daten in zulässiger und korrekter Weise behandelt werden, unter Berücksichtigung der Rechte der Bieter und deren Vertraulichkeit.

Für Informationen und Erläuterungen:

**Helga Hofmann,**  
[helga.hofmann@provinz.bz.it](mailto:helga.hofmann@provinz.bz.it), 0471/413322

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza.

Per informazioni e chiarimenti si rivolga a **Helga Hofmann,**  
[helga.hofmann@provincia.bz.it](mailto:helga.hofmann@provincia.bz.it), 0471/413322.

Die geschäftsführende Amtsdirektorin / la direttrice d'ufficio reggente  
Marion Gamper

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)